

OYENTES

Quienes deseen matricularse como oyentes en el curso formalizarán su inscripción enviando un e-mail a la Secretaría del Dpto. de T&I (dtint@ua.es) hasta el 3 de diciembre de 2010. Han de figurar los siguientes datos: nombre y apellidos, D.N.I., nº de teléfono móvil, dirección postal.

El importe de la matrícula es de 20 €. Habrá 15 becas completas y 30 medias becas para los primeros 45 matriculados. Los asistentes recibirán un certificado de asistencia. El curso tendrá reconocido 1 crédito de libre configuración.

COMITÉ CIENTÍFICO

Antonio Bueno (Universidad de Valladolid)

Pilar Blanco (Universidad Complutense de Madrid)

Rafael López Campos (Universidad de Sevilla)

Carlos Monge (Universidad Nacional Costa Rica)

ORGANIZA

Grupo de investigación **HISTRAD** (Historia de la Traducción)
Dpto. de Traducción e Interpretación
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Alicante

DIRECCIÓN

Miguel A. Vega Cernuda

SECRETARIOS

J. A. Albaladejo, Pino Valero

COMITÉ ORGANIZADOR

Javier Anierte
Belén Lozano

 centro de estudios
iberoamericanos
MARIO BENEDETTI

JORNADAS HISTRAD: RELACIONES HISPANO-AMERICANAS

“OSCUROS OBJETOS DEL DESEO: EUROPA Y AMÉRICA COMO METAS DE VIAJE”

LITERATURA DE VIAJES:
CARACTERIZACIÓN Y PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN

Del 13 al 15 de diciembre de 2010

DTI

DEPARTAMENTO
DE TRADUCCIÓN
E INTERPRETACIÓN
UNIVERSIDAD DE ALICANTE

PRESENTACIÓN Y MOTIVACIONES

Tan pronto como Colón dio noticia del descubrimiento del Nuevo Mundo, un enorme flujo humano se puso en movimiento desde la Vieja Europa para intentar hallar los más diversos dorados: de libertad, de pan o de riqueza. Alemanes como los Welser, italianos como Benzoni o Giovanni Caboto, o franceses como Champlain, al igual, por supuesto, que un sinfín de españoles emigraron, en busca de sabe Dios qué, a las Américas. La búsqueda de “dorados”, materiales o anímicos, tenía ya una larga tradición en la Vieja Europa: Los “fines terrae” habían atraído durante toda la Edad Media a multitud de curiosos y peregrinos y, en los albores del Renacimiento, el Oriente había despertado la curiosidad y la codicia de los europeos. Por su parte, el criollaje de las nuevas repúblicas que surgieron a partir de 1810, fecha de la primera declaración de la Independencia en la América hispana, intentaría buscar en Europa un nuevo humus ideológico con el que abonar su nuevo derrotero histórico: Sarmiento, Caro, Bello o Ricardo Palma son ejemplo de los muchos viajeros americanos que, a la inversa, pretendieron encontrar reconocimiento o saciar su curiosidad en el Viejo Mundo. Alguno de ellos llegó incluso a España en búsqueda de sus propias raíces.

En las presentes Jornadas pretendemos (desde una doble perspectiva: la de la narración viajera y la de su posible traducción), hacer un breve y condensado recorrido por los relatos del viaje intercontinental (Europa-América/América-Europa), recibirlos y fijar los problemas de interculturalidad que se presentan a la hora de interpretarlos o traducirlos. Interesados en las relaciones internacionales, en temas literarios específicos o en temas de traducción pueden hallar en estas jornadas un foro de gran interés.

PROGRAMA

LUNES 13

15.30-16.45 Miguel Vega (Universidad de Alicante): *Presentación del tema*

16.45-17.00 Coloquio (intervienen los participantes de la sesión)

17.00-18.00 Alberto Castrillón Aldana (Universidad Nacional de Colombia): *Tropicalidad y ciencia en Colombia: Alejandro de Humboldt y la invención científica de la tropicalidad*

18.00-18.30 Coloquio (intervienen los participantes de la sesión)

18.30-19.30 Martha Pulido (Universidad de Antioquia, Colombia): *“La Vorágine de José Eustacio Rivera en traducción: viaje a la selva de ida y vuelta.*

19.30-20.00 Coloquio (intervienen los participantes de la sesión)

20.00-21.00 Dianella Gambini (Universidad de Perugia, Italia): *Un oscuro objeto de deseo: “El campo de la estrella”. Santiago como meta.*

21.00-21.15 Coloquio (intervienen los participantes de la sesión)

MARTES 14

09.45-10.45 Pilar Martino (Universidad Rey Juan Carlos I, Madrid): *Problemas de recepción y traducción de los informes de viajes.*

10.45-11.00 Coloquio (intervienen los participantes de la sesión)

11.00-12.00 Enrique Rodrigues-Moura (Universidad de Göttingen, Alemania): *Stefan Zweig “Brasil. Un país del futuro” (una imagen desiderativa de un europeo de la decadencia).*

12.00-12.30 Coloquio (intervienen los participantes de la sesión)

12.30-13.30 Kurt Süß (Universidad de Erlangen-Nürnberg, Alemania): *Los alemanes en Venezuela y Colombia.*

13.30-14.00 Coloquio (intervienen los participantes de la sesión)

MIÉRCOLES 15

09.45-10.45 Pino Valero (Universidad de Alicante): *El argentino Sarmiento juzga a España ante el tribunal de la historia.*

10.45-11.00 Coloquio (intervienen los participantes de la sesión)

11.00-12.00 Javier Aniorte (Universidad de Alicante): *Una naturaleza difícilmente clasificable: Celestino Mutis en América.*

12.00-12.30 Coloquio (intervienen los participantes de la sesión)

12.30-13.30 Emilio Soler (Universidad de Alicante): *Diego Ramírez de Arellano: la primera expedición española a la Tierra del Fuego y al Cabo de Hornos (1619).*

13.30-14.30 Coloquio y conclusiones finales (intervienen los participantes de las Jornadas)

14.30-15.00 Clausura

CONFERENCIANTES

Las conferencias correrán a cargo de acreditados profesores de la Universidad de Perugia (Italia), de la Universidad Nacional de Colombia, de la Universidad de Antioquia (Colombia), de la Universidad Rey Juan Carlos I (Madrid), de la Universidad Erlangen-Nürnberg (Alemania), de la Universidad de Göttingen (Alemania) y de la Universidad de Alicante.